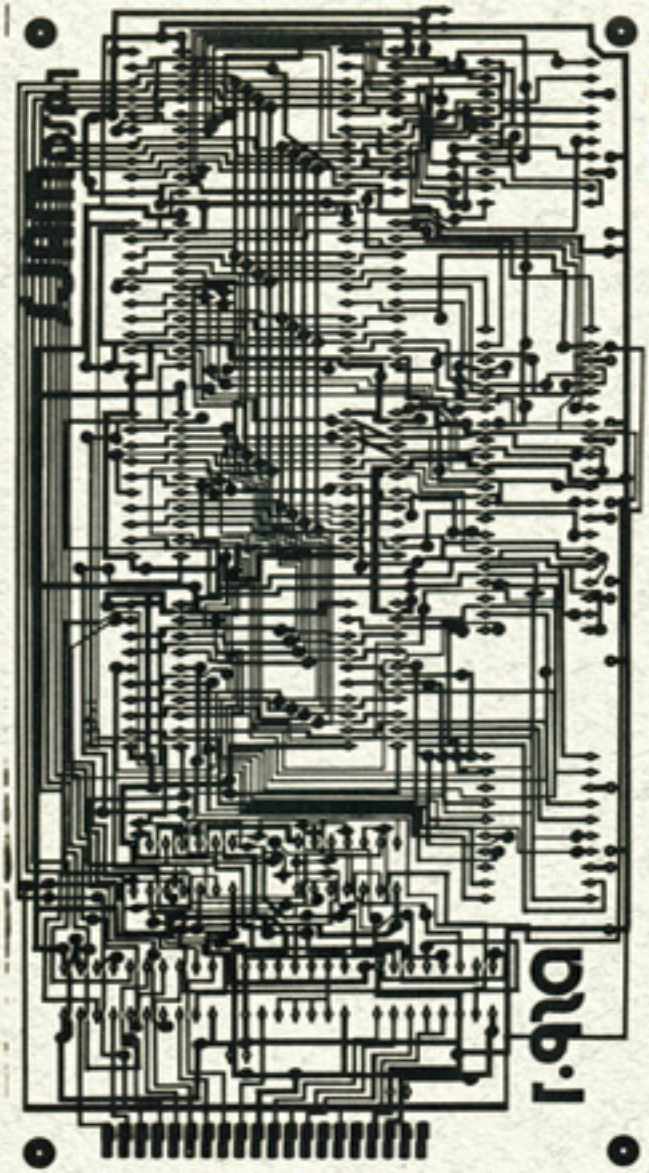
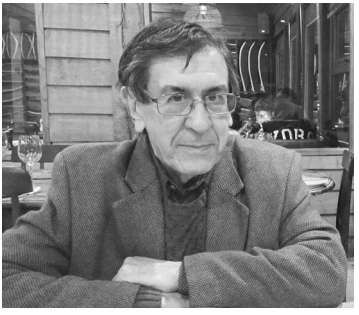


REDUX
2025

URDIENDO CANTINGAS DESDE LOVENTO

JAIME MALDONADO DE LA FUENTE

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



El libro que viene a continuación fue cedido por mí, para beneficio público, de sólo lectura. El original establece muy claramente que está prohibido copiarlo, publicarlo o reproducirlo por cualquier medio y está protegido por leyes internacionales.

He renunciado a venderlo, pero no he renunciado a recibir el beneficio de ser reconocido públicamente por quienes quieran leerlo.

Por consiguiente, estimado lector, puede usted descargarlo de la Plataforma donde lo he puesto y guardarlo en su propio computador, siempre que no vuelva a distribuirlo.

¡Muchas gracias por su amable comprensión!

Jaime A. Maldonado
jam@askdossier.com

REDUX
2025

URDIENDO CANTINGAS DESDE LOVENTO

JAIME MALDONADO DE LA FUENTE

Edición en español 2025

© 2026 Samy Jaime Arturo Maldonado de la Fuente

Registro de Propiedad Intelectual
Inscripción 2026-A-1727, 26-02-2026
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Todos los derechos reservados.
Se prohíbe copiar todo o parte de los contenidos de este libro por cualquier medio.

ISBN 978-956-425-678-8
www.askdossier.com

Impreso por DpiPrint SpA
Impreso en Chile

INDICE

PREFACIO DE LA PRESENTE EDICIÓN	7
PREFACIO DE LA PRIMERA EDICIÓN	9
ADVERTENCIA	13
REDUX 2025	15
GLOSAS	39

PREFACIO DE LA PRESENTE EDICIÓN

En una *performance* no queda evidencia de lo que se hizo. Así ocurrió con la edición de los poemas de 1987. Quise hacerla mediante fotocopias, que era la forma de publicar cualquier cosa en ese tiempo, como documentos legales, credenciales, anuncios de venta de papas, fotografías de un perro perdido. Así, se convirtió la fotocopia en el medio de publicación por excelencia, desplazando al antiguo mimeógrafo. Pedí a quienes les di una copia, que ellos también copiaran y divulgaran.

El Grupo Literario Altamar de Valparaíso, tomó conocimiento de esa publicación y se comunicaron conmigo para darme la tan grata noticia, que me concederían el Premio a la Creatividad Poética, sin sorteos ni concursos. Esto trascendió a la prensa y posteriormente, Manuel Astica, me comentó que el Grupo nunca había tenido una audiencia tan unmerosa como el día de la premiación.

Lo malo de esa especie de *performance* fue que no quedó el registro bibliográfico y por ello, decidí que era hora de hacer esta restauración —bien llamada REDUX—, es decir, una traída de vuelta que poseyera los créditos y registros bibliográficos (Registro de Autor e ISBN, que antes no existían).

Aquí, entonces, proveché la oportunidad de copiar algunos comentarios de prensa y algún registro fotográfico del evento.

Igual que en el pasado, será editado para copiar libremente, ya que nunca pensé vender lo que escribo con tanto placer, así como no vendo el amor a las personas, no vendo mi amistad o cualquier otra realización que me satisfaga.

Jaime Maldonado
Frutillar 2025

INTRODUCCIÓN AL REDUX 2025

Sistemáticamente me he opuesto a prologar libros ya que, tengo la convicción que este oficio se ha transformado en un altar de frases vacías. Al recibir esta reedición del poemario de Jaime Maldonado de la Fuente, amigo de vida, de sueños, de acercamiento y desacercamiento, al hecho estético que practicáramos de muchas formas, inicié la lectura de rigor y no pude salir hasta finalizarlo. La amistad sostenida desde adolescentes me permite hablar con absoluta propiedad sobre el talento inusual de Jaime Maldonado superándome en muchos frentes. Aun cuando no tuve la oportunidad de estar presente en Valparaíso en aquel momento esplendoroso del Premio a la Creatividad de este poemario, puedo decir que la Villa de San Ambrosio de Linares, ese otro espacio-tiempo fue el *locus* geocultural preciso en el cual nos deslizábamos como peces, mediante mensajes gráficos, poemarios, estampados, silkscreens, murales y unos "posters" transformados en artillería del pensamiento, razón por la

cual, este poemario me emociona, me retrotrae y luego me proyecta hacia un eterno retorno. Poniendo en perspectiva lo realizado, y a la distancia conveniente, no puedo dejar de afirmar que se hicieron cosas importantes para la gestión y desarrollo cultural y en todas primó la dedicación, la búsqueda, la experimentación y seriedad con que mi amigo enfrentaba los hechos, buscando, obsesivamente, sin alejarse jamás de lo estético.

Razones de estudio y trabajo nos separaron largo tiempo y hoy, como abriendo o cerrando un ciclo, no estoy cierto de ello, lo vuelvo a encontrar y con extremo placer leí su trabajo poético, publicado por primera vez hace 40 años, el cual me sorprendió por la vigencia del contenido estético, por lo cual —confieso—: tengo el agrado de prologar. En efecto, Jaime Maldonado no abandona la búsqueda permanente de un lenguaje fresco y diferente. Es buscador y encontrador de palabras y la palabra es una idea simbólica, y la idea es un concepto, y el concepto conscientemente asumido, es su posición crítica frente a la vida y su cosmovisión e interpretación del universo. Tal vez de todo ello resulta que, *Urdiendo Cantigas desde Lovento* haya sido y aún siga siendo, la condensación de un idiolecto propio, creativo e intimista que nos abre a todos un mundo polisémico y multidireccional: todos los caminos condecen a lo cultural, el hecho que nutre, sostiene y anima el *ethos* de cada quien.

Contra toda predicción leí esa monstruosidad de páginas y lo que me deja hoy, siglo XXI, con toda el agua corrida bajo los puentes. La lectura me llevó a los vericuetos mentales de lo real maravilloso y a mi propia fiebre mental y me resulta un texto rayando en lo metafísico que despierta en mi persona muchas sonoridades nuevas y antiguas palabras de un hablar sepultado por la innovación facilista, la inmediatez absoluta y la minusvalía intelectual demostradas en estos contemporáneos tiempos.

Quien tenga su obra, tiene simbólica y prácticamente, la clave mágica, el ensalmo, el conjuro, el abracadabra para desandar los caminos del alma, de su propia alma reencontrándose en sonoridades diferentes a la usuales y en ello radica una de las mayores virtudes de este trabajo.

Aprecio que mi amigo componga, recomponga, desarticule, ordene y reordene como quiera ese texto, con el aporte de quienes lo criticaron y una vez más, este REDUX, como lo denomina, como siempre, busque la palabra especial, enigmática y turbadora.

Patricio Campos Lizana
Educador, Poeta y Director de Coros

ADVERTENCIA

Las páginas del poemario original fueron publicadas en tamaño carta y ahora fueron digitalizadas y diagramadas en este tamaño algo menor, dado que los actuales medios de reproducción permiten que se vea bastante nítido. Las páginas del original aparecen aquí marcadas con el logotipo REDUX|2025. Lo demás, mostrado en la sección "GLOSAS", contiene copias de las publicaciones con comentarios de la fecha. Por otra parte, la portada también es copia del original.

REDUX
2025

Todos los textos de esta publicación fueron revisados cuidadosamente por el autor y no contienen faltas producidas durante su reproducción.

REDUX
2025

URDE CANTINGAS DESDE LOVENTO 28 SEP 86

Quijote parado
muestra una esquina
vando hacia el norte
estela dejada
pájaro nota
muestra letrosa
verso viajero
Viájaro raro
cansa no mente
seso despierto
cuartirolongo
muestra el camino
jígolo zambo
parla despierto quijo desnudo
viejo canchero
escuchando quiero
verso almalindo cántaro claro
urde cantingas desde lovento
escudo y ariete viejo lindoso
cárita linda
llora penoso sigue vagando
vando viniendo
norte surando.

REDUX
2025

LICORINAS 4 OCT 86

Vando, escalero en los días
yo miramos y tú
lunagua, barquilas, cholgalinas
del puerto que brisa.
Valparaíso, barco tiesado
escalo y timono puntillas
estanco del verso que vola.
Estelo la noche completa
gemado en licorinas
y despierto en su luz colimada
encrestado en su pena
y miro lunagua, barquilas, puertingo
But, le mondo ha girado,
no vando nada en tu arena.

REDUX
2025

POEMA 15 1/2 5 OCT 86

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Me gustas en las calles
desde lejos, y mi voz, bosteza.
Me gustan las palomas cuando mirrian.
Me gustas porque callan e volando
Entonces me pregunto:
basto sea el universo aún si mi voz
examino los periplos ya vacíos
de las naves marilentas
Me gustael precipicio aún sea vario
¿Do vas sino conmigo?
O tocáre al fondo la pupila
si fuere entero vigando por los cielos
si mi voz no te escucha
diciéndote, alirrota.
Sin embargo,
me miro las manos, y somos alegres.

REDUX
2025

PARRADO EN LA NOCHE 3 OCT 86

Estoque grosado te saco
parrado en la noche
Clava y saca, mañido
Escasa tu sangre bandurria
idos tranquili yo mismo
Y
Aquí yago tacando las calles
frentando tranquilo
tristando tu muerte, gusano peludo.
Así es que sigo mi vida
carita de pena
sin culpa ninguna.
Pero
tocad la coraza
palpitino como trotaballo que va ligero
sintiendo lodaza llena la espina
rapado
mollado y barriado en la luz sinfilina
Yesca o no
perderé los faroles, falte la luz
pa nadie ya viendo
eclosado feneso
finados ardidos
el humo final.

REDUX
2025

13 OCT 86

Puertitoso, platívolo carnicero
ajiaco mariolado del albatros milonguero
comepailas lengua larga, chupetero sibilino.
Vino pipa,
uva grande
saque el horno pan amado.
Vengan platos, trago largo, pipa y uva
chancho gordo prieta lista
come vieja, pongan vasos.
Magna cosa, comenunca, olfatillos y compadres
chancho en piedra está finando.
Abre el chivo costillares,
ajoleto, salsilea los condumios
questa grosa melopea, deja seco el comechercan.
Ya ad portas queso e chancho
pipa el vino, meta y pongan
cortoegenios
caballeros del potrero.

REDUX
2025

PERSPECTIVAS

~~ANOCHECIENDO EN~~ ~~EL PUERTO~~
~~EN PRECISO~~
~~ATRICATEANDO CONTRO~~
DESCUBRILANDO ~~PASINGAS~~
SUBIENDO ESCALA
BAJ[illegible] ~~[illegible]~~
ESTA LUNAGUA ~~[illegible]~~
~~TRANQUILIANDO~~ ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

Vando, escalero
en los días
yo miramos y tú

DESCUBRILANDO
SIGO ~~SUBIENDO~~ LA ESCALA
Y LA BAJO
LUNAGUA, BAR~~QUIRILOCA~~ ~~BARQUIRILAS~~ BARQUILAS,
DEL PUERTO MITO.
BRISO VIENTANDO IN SURE QUE SONA
VALPARAISO ~~[illegible]~~ PARADO
BARCO PASMADO ~~DEL QUEQUE MISMO~~

¡Ja ja ja, qué buena!

~~QUE PASO~~ ESCALO Y TIMONO
~~ESCANDO LA SUBIBAJA DE~~ TUS PUNTILLAS
ESTANCO ~~PUERTITOSO~~ DEL VERSO ~~[illegible]~~ VUELO QUE VOLA
COQUETILLO PINTADO ~~DE~~ EN CHOLGALINAS
~~PICHUNCHO ESTIRADO~~.

ESTELO LA NOCHE ~~ENTERA~~ COMPLETA
GEMADO DE LICORINAS
Y ~~DESNUDO~~ DESPIERTO UN DIA
~~DENTRO DE~~
EN LO INTERNO DE TU ~~[illegible]~~ PENA
Y MIRO ~~LUNAGUA~~, PUERTINGO.
BUT, EL GROSO MUNDO FUE GIRADO
~~NO HABIENDO FINADO.~~
NO VANDO NADA ~~NUEVO~~ EN TU ~~PLATA~~ ARENA

Después salió
LE groso MONDO
o sea, soy
políglota
como si fuera
poco.

Tiene futuro

OTRA:
Puertitoso, platívolo carnicero
ajiaco mariolado del albatro milonguero
comepailas lengua larga chupetero sibilino
etc, etc.. etc.

uncle
uncle Spencer
¿are you?
¿are you pejesapo
are you mismo cantore →
metro labial

Nibelungo esmalito
Nibelungas ad portas
homes bestiales

¡Niet!
Cortapiza en el ojal
clavel de odio
¿are yo uncle spencer?
¿are yo pejesapio?

REDUX
2025

5 Sept 86

POEMA 15 ½

T
N } esto también va { ¡ya no se sabe que NO va!
~~Sombra~~

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Me gustas en las calles.
~~Me gustas~~ desde lejos, y mi voz, bosteza.
Me gustan las palomas ~~cuando~~ mirrian.
Me gustas porque callan ~~e~~ volando
Entonces me pregunto:
basto sea el universo aún si mi voz
examino ~~Escucho~~ los periplos ya vacíos ~~marilentas~~
de ~~los~~ naves ~~barcos que faldean~~ fondeaderos — de las naves marilentas
Me gusta el precipicio aún ~~[illegible]~~ sea vario
~~Tos ¿Es que ¡Sea que~~
~~Notas~~ ¿Do vas si no conmigo?
O ~~mi voz~~ tocare tal fondo la pupila
si fuere entero vigando ~~por~~ los cielos
si mi voz no te escucha~~[illegible]~~
Diciéndote ~~palomada~~ alirrota ← picassolada increíble
Sin embargo
me miro las manos, ~~y las encuentro~~ somos alegres.

¿o "estamos"? ¿e ahí la esencia de la cosa.

Esto leerlo por separado otro día si es necesario

¿Realmente mirrian las palomas?
Palomas alirrotas
mireando en la vía lactea
Picorozas elementales
Carajetas liberalas
~~Diseños~~ del ozono → piñacas de la brisa
lámparas del día claro
Mirriando e percé → persé / percé
Nimbosas
épicas
Realmente os lo digo:
mirrian como usted

REDUX
2025

No se trata de crear otra gramática, sino de ~~aprovecha~~ ser consecuente con la esencia misma de la poesía. No veo porqué las palabras tienen que pasar por ser aprobadas en la Real Academia para que puedan formar parte de un verso, igual puedo tratar a Monsieur Triviau como un milord feliz, que no es lo mismo que un muchacho feliz propiamente, aunque podría serlo, pero sería mejor milord que no importa qué edad tenga Triviau; ~~Además~~ ~~cortázar~~ tampoco sirve esperanza, ni las esperanzas de cortázar, porque ano aluden apropiadamente ya que Triviau no es bobo y las esperanzas son bobas, ~~por eso se~~ quiéralo o no Cortázar.

Cuando uno tiene la inmensa satisfacción de haber acertado con la expresión correcta para ese verso, no debe sentirse constreñido a examinar el diccionario, como si fuera a averiguar si ~~esto~~ es una palabra obscena, queda bien que uno vaya viajando por los cielos, y que las palomas mirrien, tal como lo demostré en ~~uno~~ uno de mis poemas. Eso sí que reconozco que algunas veces conviene ~~repetir~~ recrear algunas situaciones que podrían resultar dudosas, por eso ~~la~~ preposición-artículo sin género ni número "des" se usa cuantas veces haga falta. Después de leer varios poemas uno cree saber qué significa; pero maldigo ese día.

El poema 15 ½ no es ofensivo. No espero que lo sea, ni tiene sentido que se logre aquello; pero muestra que los versos se pueden petrificar, por eso, me gustas cuando callas es como si fuera una sola palabra y me gustas en las calles es como un contrapunto, pero observe cómo el poema 15 se traba en el poema 15 ½, como si se cruzaran dos peinetas y salieran al otro lado con todos sus dientes intactos. Por ahí se descubre que las palomas mirrian. Entonces no faltó picasso con alirreta, que, como lo demuestro en Uncle Spencer, existe y no alcanzó a morir en Guernica.

Se demuestra que 15 + 15½ no es 30½

REDUX
2025

RIO BATUCO OCT 86

Petit océano
agua blanca torrando a finí
It's seems a bad horse
traqueteando el pedregal
Ratón a le chateau
encerrad las patas del corcel
Sudando te haré crecer
Agua que hilvanas los cerros del veranito aquél
Batuco
petit agualenta
des caballo pasó
le bonhome ni amasó sus pies es tí
fuiste evaporando al devaclear
espúreo lenguarás
filón de lodazal
Aquí te recuerdo al lado del Mar Pacífico
¡qué magnífico charco!
¿Aún estarás?

REDUX
2025

12 OCT 86

O tocáre al fondo la pupila
para arrancar tréboles de 4 hojas
signando los caminos
como si fueren a lovento
arroyo a los ríos mayores.
E vo, no vando
sigue alirrota las naos silvestres
filando hacie el norte
en busca el arenal
piedrecillas sinfilinas.
Pero pierdo en gajos tus dedos
me bebo tu vino, esponjado hasta el final.
E vo, ¿dónde, my dear?
Hoy es 12 de Octubre de 1986
Estilo la última carta que botella va al mar.
E por tí.

REDUX
2025

MONSIEUR TRIVEAU 14 OCT 86

Enfrascado le veo
filoso mitolante
guantiforme de sombrero, bonamici.
Bonamici
Monsieur Triveau
¿camina también usted en de noche?
Noctilando é.
Pero gran infante, Monsieur
parlatore sin la pluma, numerario y calculista
¿Blasfemais e pour?
Esta noche se emborracha
calle abajo, non ¡qué va!
¿E también ridi?
Triveau cancionero e silenciose
Niño loco, dobla esquinas
¡Corte agudo, sable largo
guillotina al que da más
rompe estrellas, quiebra loza, viejo furia, quema ropa
sangre cuaja, láser muerte, finarás!
Triveau.
Triveau.
Triveau.
¡Merde!
Monsieur Triveau bon amici
soña
Sólo e volando a paloma.
Mañana de sombrero
Mañana al despertar
Bon amici e triveau.

REDUX
2025

3 SEPT 86.—

GROSURANDO SE ROMPE TABIQUES.

Estoque grosado manguado
te saco
¡Nunca te saco!
¡Aún en la yesca!
¡Clavasaca mañito!
Escasa tu sangre bandurria
ideos tranquili yo mismo
Aquí yaygo tacando las calles...
usina de locos,
Frentándote tranquilo
Tristando tu muerte gusanol peludo.

Así que sigo mi vida
sin culpa ninguna,
carita de pena.

Pero
toca coraza palpitenando
palpitino como trotaballo que vaga ligero
sintiendo lodaza llena la espina
moscado como un salpicón
napado, hecho las ascuas
mollado y barriado en la luz sinfilina

¿Yesca o no yesca?
Perdarán los faroles falte la luz
pa nadie ya viendo
eclosado feneso fenesen
finados arditos
el humo final.

Buena anteposición de ideas

Clavasaca

muy cerrado

buena

linda

verificar

¡linda palabra, pero hay algo raro; podría también tener expresiones gramaticales

Encuentra que mi corazón palpita.

se cerró de nuevo

NO, pues; era la bomba atómica y yo no sabía nada.

REDUX 2025

RIO BATUCO

Petit océano
agua blanca torrando ~~hacia~~ a fini.
~~Blusón~~
It's seems a ~~white~~ bad horse
traqueteando el pedregal
Ratón ~~Rayón~~ a le chateau
~~Hay~~
~~Pies de gel para pi~~
~~¡Detente!~~
~~Bult stop!~~
~~a beam of laser beam~~
encerrad las patas del corcel
~~y plash!~~
¡Oh, veranito aquel!
Sudando te haré crecer agua que hilvanais los cerros
~~riachuelo insignificante.~~ mínimo
Batuco, ~~¡vaya nombrecito!~~
Petit ~~equalenta~~
des caballo pasó
le bonhome ni amasó sus pies en tí
~~te~~ fuiste evaporando al debaclear ~~entre los~~ ~~los cerros~~,
espúreo lenguarás de lodazal
filón ~~del veneno~~ dominical.
Aquí te recuerdo al lado del Mar Pacífico,
~~gota equinoccial~~. magnífico charco,
¿Aún estarás?

REDUX
2025

DESCRIBIENDOLA 18 OCT 86

10 metros de brazos
estrella noctiluna
se llama gloria
así es que viajo por la vía láctea
en sol a luna
noctilante e rabiose
But, de miel
miel sepia es ella
así traspaso su espacio de universo fragante
e primavera
es siempre
quizás una golondrina rolando septiembre
florosa é.
Silvestrina pía hoja de higuera, domingo de sol a mar
primavera jardín, goyocha e niña, océano del frescor
misma pax, el pan, ventisca floral,
res del misterio rotundo y carnal.
Puedo hablar de su rodilla feliz
pierina eslava, misa gótica de un tiempo felino,
greca veloz, incienso rústico y voraz.
Y gloria
zafiro de cráter lunar
láser filudo
piel ancestral
mamucha higuera total.
Sonrisa volando a la mar
es el océano de verdad.
Usted creerá que exagero
pero
¿A visto su mirada a final?

REDUX
2025

GLEICH ZU BEGINN 24 OCT 86

Señor carnicero
dadme un filete
e 1000.
File aquél.
Y vengo rodando la calle
da mi longa casa e signora, des hijos.
Pero quita allá
fileta una carne sabrose.
Carnicero bien amado:
¡filete de a 1000!
Yo corriendo, calleteando
palabreo a vecindad
milevo cortés e sai.
Mi florero se quebró.
mi niño duele allá e signora curando está.
Juego doble va a ganar
carnicero, lotería apuesto ya.
Poco tengo, pero corte más.
Sin grasa mi señor.
Caminando e volaré
del trabajo.
I oficino hasta las 6.
¿Cuánto debo?
Cómo mal estamos yo.
Salude a vuestra
e paquete sabrose.
Pronto le veré, carnicero, mi señor
Buenos días mylord.

REDUX
2025

Usted puede buscar todo lo que quiera, pero no va a encontrar el significado de cimitarra ciega en ningún diccionario. Puede saber que cimitarra es un sable y ciega es aquélla que no ve. Pero eso no dice nada, y es un análisis idiota. En la única parte que encontrará su significado, será en Alturas de Macchu Picchu de Neruda, tampoco encontrará barquitas, cholgalinas, ni sabrá cómo es sentirse barrido en la luz sinfilina, especialmente si es luz sinfilina, a menos que lea Grosmanto se Rompen tabiques.

Por otra parte, se ha descubierto que no sólo la luz puede ser sinfilina, sino también ciertas piedrecillas que hay en el norte. Y aunque reconozco que nunca las he visto, siento gran curiosidad por formarme un criterio adecuado respecto a las ~~importancias~~ sus atracción que despiertan los objetos facultativos de esta sinfilinez. ~~Pero porque no hay nada de esto en~~

Aviso a los lectores que no conocen Linares, que el Río Batuco es un pequeño río que pasa cercano a la ciudad. Antes, cuando el pueblo era más chico, el Batuco quedaba lejos, pero al crecer la zona urbana, el Batuco se hizo parte de ésta, aunque no al punto de lo que ha logrado el Sena o el Támesis, pero al menos es un lugar de recreación porque la Municipalidad creó una especie de piscina natural puesto que este río es pequeño y sus aguas no son abundantes. Pero nunca me bañaría ahí, ~~puedo~~ antes sí, porque el río Batuco era legano, y había que salir caminando por senderos que nunca llegué a memorizar.

REDUX
2025

Un interesante descubrimiento que conjugan los verbos en tiempos distintos y crean situaciones repetitivas que van formando una estructura casi subliminal como cuando yo miramos y tu, y también en Entonces me pregunto: ... y no viene ninguna pregunta. Pero en otro contexto surge, nuevamente ¿Do vas solo conmigo? justo cuando no se hacía la pregunta. Sin embargo, me uno las manos, y somos alegres; ¡dos transmili yo mismo.

El Puertoso, platívolo carnicero que no era otro que un poco del puerto de Valparaíso fue ocurriendo suave y melodioso como una palla; pero no fue Valparaíso y se convirtió en un gran curanto en chiloé y un asado en la Precordillera, al fin, se fue perdiendo él guiso y se me terminó antes que lo alcanzara a terminar. Algo similar ocurrió con el poema canción Buya Buya Dadá, del que deseo nunca se cante, porque sobre quien lo haga caerán maldiciones. La melodía es interior y no acordes de violines.

Para los que no saben alemán, encontrarán incomprensible el título Gleich zu Beginn, tal como lo es para mí. Tengo que revisar qué significa uno de estos días. Sé que se podría pronunciar Gleich zu Begín ¡pero es una ocurrencia mía y no habría para que complicarse la vida analizando el significado último; lo que puedo decir es que me parece que dice justo cualquier cosa; pero me intriga y no me afecta, porque a fin de cuenta se trata de un italiano que quiere cantar para sus espaguetis o un increíble que también es un caballero de tomo y lomo. I oficino hasta las 6; imglord.

Otros problemas idiomáticos pueden resolverse de forma similar, aunque no es conveniente; sé que It's seems a bad horse es inaceptable en Inglaterra; pero qué importa. Si pusiera It seems a bad horse tendería a ser leído como It seems a bad horse, o lo que es equivalente en castellano-inglés, ellos dirían Parece un mal caballo walkking to stone

REDUX
2025

UNCLE SPENCER 12 OCT 86

Uncle,
uncle Spencer
timbro esta carta a tu nombre,
tío espéncer,
parlatore irresistible
que diletas, lejos moras, patas largas
Alirrota, palomina, gusta mucho parle vous.
Por las noches, Uncle Spencer,
estrellado marileo, timonando hacia la estrella
timono a la luz.
¡Des satélite corre allá!
Desde el polo a sinfín
y voy volando sin volar
marileo
palomando
voy soñando
Alirrota, tío espéncer, te saluda.

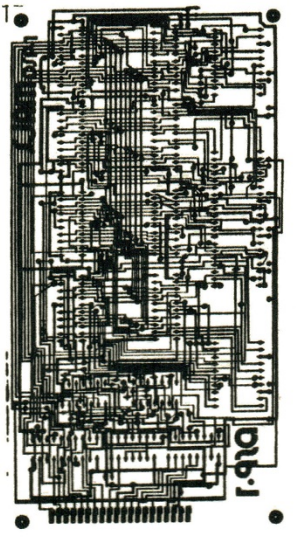
REDUX
2025

BUGA BUGA DADA 8 SEP 86

Buga buga dadá.
Buga buga dadá.
carbonero caranegra
dame acá le carboné
Buga buga,
carbonero, carnicero, verduler
Dame carne, dame pan
caradura, let me go.
Buga buga dadá.
Buga buga dadá.
Omnicientes dispenseros
correcalles, parlanchines
sacacorchos, bonamicis
esperando sitio acá.
Buga buga dadá.
Buga buga dadá.
Cantinero, carbonero
cancionero, lerolero
give me money mamacita
voy mercando por doquier.
Buga buga, siempre listos
Buga buga, precio largo
baja truchas, espejitos,
carbonero estalactitas
cantinero, vino bueno
mercenarios culebreros
a la mierda usureros
vuelvan pronto ya veremos
siempre compro, parlanchines
bonamicis numerarios
Buga buga
Buga dá.

REDUX
2025

¿Realmente mirrian las palomas?
palomas alirrotas
aireando en la vía láctea
picorocas elementales
carajetas liberadas
piñacas de la brisa
lámparas del día claro
Mirriando e percé
Nimbosas
Epicas
Realmento os digo:
mirrian como usted.



URDIENDO CANTINGAS DESDE LOVENTO

JAIME MALDONADO DE LA FUENTE

Esta publicación se hizo en Valparaíso en Noviembre de 1986; para ello se emplearon medios fotostáticos y se desconoce la cantidad de ejemplares copiados.

REDUX
2025

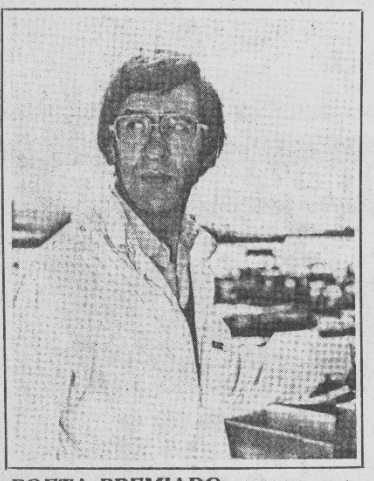
GLOSAS

Ceremonia de entrega del galardón en dependencias de la Sala de Arte del Instituto de Previsión IPA de Valparaíso. 03-03-1987

"Altamar" 1986.—

Premio para un ingeniero electrónico

El Premio "Altamar" que, desde hace tres años ha instituido el Grupo "Altamar" de Arte y Poesía, para reconocer las tareas cumplidas en el campo de las artes, las letras o la poesía, en el curso del año, ha sido entregado en el correspondiente a 1986 al poeta Jaime Maldonado de la Fuente, por su obra poética editada en el curso del año titulada "Urdiendo cantigas desde Lovento".



POETA PREMIADO.— *Jaime Maldonado de la Fuente, autor del poemario "Urdiendo cantigas desde Lovento", ganador del Premio "Altamar" 1986, en la mención "Creación poética".*

Este premio ha sido otorgado en la mención de "Creación Poética". El del año 1985 fue entregado a Juan Meza Sepúlveda en la mención "Quehacer cultural".

El Jurado, integrado por los poetas Luis Fuentealba Lagos, Carlos Mutis Molina y Manuel Astica Fuentes, actuando como secretario Juan Meza Sepúlveda, acordó otorgar este premio al poeta Jaime Maldonado de la Fuente, considerando que su obra, tiene, en lo formal y en lo conceptual, un definido sentido renovador de nuestra poesía, retomando, restaurándolos, a tono con nuestro tiempo, giros verbales que fueron originados por el "creacionismo", escuela poética de la que Vicente Huidobro fue, en Francia, su más ilustre exponente. En la poesía de Maldonado de la Fuente, considera el jurado, la construcción lírica del "creacionismo" se renueva y enriquece hasta el punto que puede configurar una forma expresiva muy personal y señera de nuestra época.

Jaime Maldonado de la Fuente nació en Linares en 1950 y, es un joven ingeniero eléctronico, titulado en la Universidad Técnica Federico Santa María. Es director propietario de un laboratorio destinado a la construcción de instrumentos científicos. Fundó y dirigió la Revista "Nueva Era", de la Universidad Técnica Federico Santa María. Ha dirigido programas radioteatrales, y ha publicado, ocasionalmente, trabajos científicos y literarios en prosa y verso.

La entrega del "Premio Altamar 1986", se efectuará hoy viernes, en un acto académico, poético y musical que se desarrollará desde las 19 horas en la Sala de Arte del Instituto de Previsión, IPA, en Condell 1349. La entrada es liberada.

EL MERCURIO, Valparaíso, 05-03-1987

'Altamar' 1986
Premio para un ingeniero eléctrónico de Linares

Transcribimos de El Mercurio de Valparaíso:

El Premio 'Altamar' que, desde hace tres años ha instituido el Grupo 'Altamar' de Arte y Poesía, para reconocer las tareas cumplidas en el campo de las artes, las letras o la poesía, en el curso del año, ha sido entregado en el correspondiente a 1986 al poeta linarense Jaime Maldonado de la Fuente, por su obra poética editada en el curso del año titulada 'Urdiendo cantigas desde Lovento'.

Este premio ha sido otorgado en mención de 'Creación Poética'. El del año 1985 fue entregado a Juan Meza Sepúlveda en la mención 'Quehacer cultural'.

El Jurado, integrado por los poetas Luis Fuentealba Lagos, Carlos Mutis Molina y Manuel Astica Fuentes, actuando como secretario Juan Meza Sepúlveda, acordó otorgar este premio al poeta Jaime Maldonado de la Fuente, considerando que su obra, tiene, en lo formal y en lo conceptual, un definido sentido renovador de nuestra poesía, retomando, restaurandolos, a tono con nuestro tiempo, giros verbales que fueron originados por el 'creacionismo', escuela poética de la que Vicente Huidobro fue, en Francia, su más ilustre exponente. En la poesía de Maldonado de la Fuente, considera el jurado, la construcción lírica del 'creacionismo' se renueva y enriquece hasta el punto que puede configurar una forma expresiva muy personal y señera de nuestra época.

Jaime Maldonado de la Fuente nació en Linares en 1950 y, es un joven ingeniero electrónico, titulado en la Universidad Técnica Federico Santa María. Es director propietario de un laboratorio destinado a la construcción de instrumentos científicos, Fundó y dirigió la Revista 'Nueva Era', de la Universidad Técnica Federico Santa María. Ha dirigido programas radioteatrales, y ha publicado, ocasionalmente, trabajos científicos y literarios en prosa y verso.

La entrega del 'Premio Altamar 1986', se efectuó el viernes, en un acto académico, poético y musical que se desarrolló desde las 19 horas en la Sala de Arte del Intituto de Previsión IPA, en Condell 1349 en Valparaíso, asistió a la ceremonia el padre del joven poeta, el periodista linarense Samuel Maldonado Silva.

EL HERALDO, Linares, 03-03-1987

Grupo "Altamar" de Arte y Poesía.-

Entregaron premio de creación poética

La entrega del Premio "Altamar" en la mención "Creación Poética", al poeta e ingeniero electrónico, Jaime Maldonado de la Fuente, otorgado por el Grupo "Altamar" de Arte y Poesía, correspondiente a 1986, dio lugar el viernes pasado en la Sala de Arte del Instituto IPA, a un lucido acto poético, literario y musical.

El poeta Luis Fuentealba Lagos abrió el acto en su calidad de presidente del jurado que discernió el premio y el poeta Juan Meza Sepúlveda, secretario del jurado dio a conocer el significado del Premio "Altamar" que no es otro que el de premiar y estimular las tareas culturales y la creación artística y literaria, especialmente entre los nuevos valores generacionales.

El escritor Manuel Astica Fuentes hizo el análisis de la obra poética "Urdiendo Cantingas desde Lovento" de que es autor Jaime Maldonado de la Fuente y que le valió el premio.

Señaló que a pesar de que en el curso del año recién pasado hubo una numerosa y meritoria labor poética, la obra de Jaime Maldonado se distingue por incorporar a la expresión poética nuevos giros formales y conceptuales que la sitúan como un nuevo sendero a tono con nuestra época, del cauce abierto por el creacionismo huidobriano hace ya más de medio siglo.

Destacó la importancia que en esta poesía de Maldonado adquiere la "jitanjáfora", un neologismo surgido al color el creacionismo, que es, dentro de la mecánica del lenguaje, la desintegración de los vocablos usuales del idioma, para construir con sus partes nuevas voces que permiten al poeta expresar ideas y sentimientos que no los podría exponer en otra forma.

Señaló también cómo en esta poesía se incorporan decires populares del hablar de diferentes pueblos que, como el lunfardo argentino, el argot francés, el bajo afro-portugués del Brasil, o arbitrar las formas del inglés que se han hecho internacionales, está entremezclando los idiomas de mundo en algo así como la avanzada del idioma universal del futuro.

Complementaron el acto un recital poético de Antonio Watterson, un homenaje a Violeta Parra, por haberse cumplido 20 años de su dramática muerte, y un concierto de música folklórica latinoamericana por el "Grupo Valparaíso" de folkloristas.

El diploma del premio fue entregado al agraciado por el director de la Sociedad de Escritores de Valparaíso, Modesto Parera Casas, y la poetisa Ana Parra del Taller Literario "Augusto D'Halmar", prendió del pecho del poeta la medalla del premio, que ostentaba en su cuño dorado elementos simbólicos alusivos a las Cortes de Amor del Rey Arturo, considerados como los primeros juegos poéticos, en la Edad Media.

EL MERCURIO, Valparaíso, 03-03-1987

3808

EL HERALDO 2-VIII-1987 LINARES, 2

Notas Literarias

LA TIERRA MAGICA, de Elisa Paut. La ecología es una verdadera cruzada. Tiende a que la Naturaleza y sus recursos se conserven de modo que sirvan al hombre y su habitat. La poetisa Elisa Paut llevada de sus sentimientos humanistas nos da a conocer estas narraciones aprobadas por el Ministerio de Educación como material didáctico para la enseñanza del Castellano y Ciencias Naturales a nivel del 2do. Ciclo Básico.

El aval del ecologista Dr. Juan Grau es suficiente para ponderar los méritos del texto, y quien en el prólogo le agradece a la autora este libro que es un regalo no sólo para los niños sino para los que aún tienen la capacidad de asombrarse.

Así lo recibimos. Como un regalo que se aprecia y valora.

ODINAS DE EXEQUIEL IBIETA, poemas de Pedro Venegas. Así como hay odas hay también «odinas». Venegas hombre de televisión, en el tráfago de los días, no se ahoga en el tiempo. Se da los segundos, minutos, ratos, necesarios para televisarse asimismo a través de la palabra.

Escritas por lo mismo en trazos breves, rápidos y combativos, el autor juega con donaire ante las circunstancias, se emociona y lucha porque la realidad descubra autenticidad. Sus Odinas al río Itata, dentro de ese contecto nos parecen buenos ejemplos. También la dedicada a la Abuela donde los impulsos líricos se abren más en profundidad.

En la sección titulada POEMAS Venegas juega con lo paradojal e irónico, y en un lenguaje siempre directo nos muestra lo que él ve en esta proyección de su espíritu. Creemos que poemas como «Invierno» o «Valparaíso» por su mejor economía, su estructuración ágil, logran un clima eficaz: «El invierno más triste/ es aquel en el que no llueve» ....«A los cerros femeninos/ porque se cuelgan casas como aretas./ Al puerto/. A los barcos./ A ver/ si al mar le han salido dientes./»

Estamos de acuerdo con Margarita Carrasco, que en el prólogo afirma: «Sin lugar a dudas, las puertas y ventanas de la poesía están abiertas de par en par para Pedro Venegas».

URDIENDO CANTINGAS DESDE LOVENTO, poemas de Jaime Maldonado de la Fuente. Poesía experimental, donde el escritor hace derroche de sus posibilidades creativas, inventando palabras y situaciones: «Quijote parado/ muestra una esquina vando hacia el norte/ estela dejada pájaro nota/ muestra letrosa, verso viajero/».

Jaime Maldonado es ingeniero, lo que no es obstáculo para que se sienta tentado por las letras, de lo cual ya ha dado muestras como universitario de la U. Santa María.

El autor, en apartados dentro del mismo texto, explica las correcciones y pulimiento de los poemas, y la forma cómo surgen las nuevas palabras.

Poemario novedoso por su fantasía, jocosidad y destreza. Hay desenvoltura, dominio lexicográfico y posibilidades ciertas de creación lírica.

MESA SECO

203459

1925

EL HERALDO, Linares, 02-05-1987
Biblioteca Nacional
Autor: Manuel Francisco Mesa Seco

"URDIENDO CANTINGAS DESDE LOVENTO"

POEMAS DE JAIME MALDONADO DE LA FUENTE

El autor nació en Linares el año 1950. Pertenece a una familia de poetas provincianos que ha alcanzado cierta nombradía nacional. Su padre, Samuel Maldonado Silva es periodista y original vate. Su hermano Samuel Maldonado de la Fuente, poeta y ensayista literario radicado en Curicó, ostenta brillante currículo en nuestras letras. Jaime Maldonado de la F., arquitecto de profesión, publica en 1986 su primer libro de poemas del cual trataremos de hacer sucintas acotaciones.

1.— Definición para el título: Cantingas, recreación de cántiga o cantiga, antigua composición poética de arte mayor en que se alternan versos de arte menor. Lovento se refiere a Valparaíso, o sea, puerto del viento.

2.— En el recurso del breve texto lírico se pueden advertir las siguientes características personales:

Impenitente afán por facturar voces singulares y compuestas que asemejan al clásico del "Finis Britannie". El juego lúdrico es obvio como las evocaciones del Vicente más grande de nuestra literatura que revela la inquietud inmanente, conceptual y de fondo que domina al poeta linarense.

Así como el transcurso del tiempo ha acrecentado la validez y el interés por la obra de V. Huidobro, el pequeño formato de Jaime Maldonado viene a ser como una impronta de peculiaridades semejantes en esa línea estética del maestro universal.

Impresionista a veces en sus luchas épicas, su espíritu se desenvuelve hacia dimensiones insospechadas, no encontradas. Aporta riquezas léxicas, extraidiomáticas, no exentas de giros franceses, ingleses, italianos, alemanes, etc. Incluye, muy a menudo, ponencias dadaístas, coloquios cervantinos con música guillenesca del Caribe en ritmos pletóricos de sangre y de energía con atisbos rokhianos, pero siempre inmersos en alcances que atan y desatan tempestades.

Aguafuertes goyescos se observan para nuestro deleite enraízados en la milenaria India con sus Vedas llenos de ciencia y de saber o bajo el ojo premonitor del Emperador Che-Huang-Ti.

Muchas veces nos pareciera que Jaime Maldonado, como otros poetas, ambicionara con su cabeza superar o innovar en lo escrito hacia una gozosa simpatía que llega mucho más allá de sus ímpetus o intenciones.

En ocasiones se nos muestra cubista y daliano. Es un escritor multiforme, inestable, surrealista, de variados esguinces pictóricos en que campea alto y distinguido el estilo sui-generis que lo posee, pero siempre, más humano que descriptivo y ocasional.

El poeta Jaime Maldonado de la F., es iracundo pero resulta piadoso y conciliador como el que más. Discrepa de tiranías, parece querer destruir errores, cánones e ismos en boga. El viene a ser como un reflector que liberara en las tinieblas del hombre omnímodo del dinero, no como un apoderado, sino como un hermano. Más bien un amador de Góngora que Dadá, él tiene sus luces, breves e incipientes por la cantidad pero jamás en su espíritu indomable y constructivo. Maldonado es desafiante, incómodo, corrector, evolucionista e inacabable, aunque armonioso y fecundo.

Su amplia cultura del concepto, del humanismo y de la existencia han de depararle muchas satisfacciones en el devenir con obras de mayor envergadura, pues posee el talento y aquellos elementos que son base en sus claras determinaciones. Regia luz proyecta el poeta en el siglo de las luces.

Edilberto Domarchi V.
Chillán

LA PRENSA, Curicó, 02-02-1987
Edilberto Domarci V.

EN BUSCA DE LAS HORAS SIN TIEMPO

Aunque Jaime Maldonado de la Fuente insinúe que si no es él quien anda por confines traspolados, seríamos nosotros quienes estamos en condición de tránsito por la cinta de Moebius, no es tan difícil adivinar qué atanor superarcaico le ha servido para cristalizar tras un proceso místico, la más inquietante crisopeia poética; porque si el poeta anda **"urdiendo cantingas desde lovento"**, es porque tiene la suerte de residir en la ciudad en donde el viento viene de la nada y lo es todo: es decir Valparaíso adorable y adorado. En un idioma hermético pero entrópico, a la vez que altaquímico, el poeta converge hasta la raíz subterránea que de herencia inmortal nos dejó San Millán de la Cogulla. Y también George Orwell, quien urdió las más terroríficas cantingas con su alucinante neopanla; pero aquí Maldonado es un desenfadado mester de juglaría vocalizando en el crepúsculo de un siglo que agoniza entre trámites burocráticos, contaminación ambiental, guaguas de probetas y cabezas nucleares; porque así lo dijeron Spengler, Zarathustra y Vicente Huidobro, entre otros que se me escapan; y porque en México este juego tan serio y desplanificado como una guerra se hizo jitanjáfora entre el tiroteo y las calaveras de Silvestre Posadas.

Ahora bien: el que esté libre de pecado puede creer, y manifestarlo sin temor a represalias, que Jaime Maldonado está justo en el linde del cero absoluto, allí donde se bifurcan la nada y el infinito para volver a encontrarse siempre. Es en este campo donde debiera haber una definición.

Porque hay que vivar buscando. Siempre buscando.

¿Saben ustedes que el azufre de los filósofos, es decir de los poetas, está individualizado en la tabla de elementos de la alquimia mediante un dibujo extremadamente parecido a un moderno OVNI tripoidal? Apréndanlo: porque todo final se une con el principio. por cuanto en el principio fue la palabra, y lo será por los siglos de siglos, a pesar de censuras y mutilaciones.

Quede para los impacientes el enunciado de Pauwels y Bergier: "Hay un tiempo para todo, e incluso hay un tiempo para que los tiempos se unan".

Si algún desprevenido lector tiene dudas con relación a lo expuesto y quiere dilucidar en qué consiste el urdir cantingas desde lovento, o desde cualquier punto de la rosa de los vientos, no tiene más que encontrarse con el poeta digamos el viernes 3 de abril, en una conversación de la que quizas emerja mucho más confuso que antes, casi al borde del colapso, pero al menos más animoso, más optimista y fortalecido.

Sólo hay que resolverse en hacer abstracción de lo expresado por Joaquín Espriú: "Sento arribar molta nit" y cerrar el ciclo con las palabras que ponen fin a la Chanson de Roland: "¡Ci falt la Geste!".

Helio Venegas A.

LA PRENSA, Curicó, 02-02-1987
Helio Venegas

El Mercurio de Valparaíso, 05-03-1987

"El diploma del premio fue entregado al agra-ciado por el director de la Sociedad de Escritores de Valparaíso, Modesto Parera Casa, y la poetisa Ana Parra del Taller Literario «Augusto D'Halmar», prendió del pecho del poeta la medalla del premio, que ostentaba en su cuño dorado elementos simbólicos alusivos a las Cortes de Amor del Rey Arturo, considerados como los primeros juegos poéticos, en la Edad Media".

La Prensa de Curicó, 13-05-1987

"Su amplia cultura del concepto, del humanismo y de la existencia han de depararle muchas satisfacciones en el devenir con obras de mayor envergadura, pues posee el talento y aquellos elementos que son base en sus claras determinaciones. Regia luz proyecta el poeta en el siglo de las luces"

Edilberto Domarchi V., escritor

La Prensa, Curicó, 29-03-1987

"... Maldonado es un desenfadado mester de joglaría vocalizando en el crepúsculo de un siglo que agoniza entre trámites burocráticos, contaminación ambiental, guaguas de probetas y cabezas nucleares"

Helio Venegas, comentarista literario

El Heraldo, Linares, 02-08-1987

"Poemario novedoso por su fantasía, jocosidad y destreza. Hay desenvoltura, dominio l exicográfico y posibilidades ciertas de creación lírica"

Manuel Francisco Mesa Seco

ASKdossier.com

ISBN 978-956-423-037-5